

Summaries

Olena Lilova

Interlude in the genre paradigm of English early Tudor drama

The author of the article outlines the main tendencies in contemporary studies of English Tudor interlude. In particular the problems of the origin and the contents of the term “interlude” are traced out in the paper. Such elements of interlude dramatic structure as message, characters, the nature of laughter etc. are under review. In order to comprehend the essence of the interlude it’s juxtaposed with other genres of early Tudor drama, such as mystery cycles and moralities.

Nataliya Torkut

“News of the Present Miseries of Russia” (1614) by H.Brereton in the context of English Renaissance travel literature

The peculiarities of the interaction between factual and mythological layers in H.Brereton’s “News of the Present Miseries of Russia” are studied in the article. This work of literature occupies its special place among fictional memoirs that together with scientific memoirs formed the bulk of Renaissance travel literature. The majority of Elizabethan travellers had an eye for fiction and used widely the romance narrative strategies when writing their works. While documentary memoirs were aimed at fulfilling a number of ideological functions and popularized Queen Elizabeth’s colonialist politics, fictionalized memoirs were to carry out entertaining and aesthetic goals mainly. Brereton’s text is distinguished among other similar works due to the fiction predominating over fact in it as well as the novel poetics predominating over the memoir one.

James Binns

Harriot and the Latin Culture of His Time

The factual data collected and systematised in the article perfectly illustrate the views that in Europe the Latin language was actively used in different kinds of writings up to the end of the 18th C. Latin works by Thomas Harriot (1560-1621), an English traveller, mathematician and astronomer, are considered in the wide context of Latin pieces of writing composed in England in the ages of Elizabeth I and James I.

Summaries

Ganna Koz'myk

Renaissance topoi and motifs in the jest-book

“The Sackful of News” (1558): the peculiarities of interpretation and evaluation colouring

The research deals with the peculiarities of the Renaissance topoi and motifs interpretation in the jests from the anonymous collection “The Sackful of News” (1558). The article is concentrated on jests analysis through the prism of New Historicism, which allows reconstructing the general social and psychological atmosphere of that period, revealing some essential features of the national mentality and humour.

Ganna Leshchenko

The eidology of Anthony Mundy’s novel “Zelauto” and cultural codes of Elizabethan mentality

It's shown in the article that a piece of fiction can be a sort of laboratory where some cultural codes are pondered over and tested as well. The cultural code is a complex of phenomena, rules and restrictions that got fixed in some social conditions and serve for providing communication. In the article eidology is considered as a system of characters in a work of fiction, taken in its correlation with the basic motifs and the writer's ideas. It represents the writer's attitude to the principal problems of his time and the cultural codes reflected in the novel.

Ervin Gaaz

“Richard III” by W.Shakespeare as a monodrama

The theatre director's analysis of the historical play “Richard III” staged as a monodrama is given in the article. The paper brings into focus the character of Richard III as a unique example of the discrete existence of the *dramatis persona*.

Bohdan Bilous, Petro Bilous

Myth fictional and imagery structure in “Praise of Poetry” by Pavlo Rusin

In the article ancient mythology is under consideration as one of the sources of fictional nature in the poem by Pavlo Rusin, the Ukrainian poet of late 15th -early 16th C. It's made evident that the poet uses myths as a specific code for conceptualising the essence of Poetry that he interprets within Renaissance paradigm. The structure of the modified myth includes a “magic name”, historical topoi and a personality that is expressed verbally.

Summaries

Mykola Malynka
**Figure of Virgin Maria in the apocryphal book
“Walking of the Blessed Virgin through the sufferings”
and in Ukrainian chronograph of the XVI C**

The figure of Madonna as a symbol of Motherhood is under analysis in the paper. The researcher looks into the peculiarities of this image's entering the 16th C Ukrainian apocryphal and chronographic texts.

Maria Hablevych
Spiritual conception of Shakespeare's sonnets

Specific symbolic language of Shakespeare's sonnets is under review in the article. The researcher projects the imagery contents of Shakespeare's sonnets onto personal, interpersonal and social planes, which allows multilayer interpretation of the text in the framework of different associative semantic fields as well as substantiates the thesis about the universality of Shakespeare's genius.

Lada Kolomiets
**Ukrainian translators of “Hamlet” by W.Shakespeare:
Panteleimon Kulish, Yuriy Klen, Leonid Hrebinka, Mykhailo Rudnyts'ky,
Ihor Kostets'ky, Hryhoriy Kochur, Yuriy Andrukhovych**

The researcher carries out the comparative analysis of the Ukrainian translations of Shakespeare's “Hamlet” that belong to different epochs and were done on the basis of different artistic methods, translation strategies and aesthetic principles. In the article it's stated that the postmodernist translation of “Hamlet” executed by Yuri Andrukhovych in late 20th - early 21st C has some features of typological semblance with its modernist predecessor – the translation by Ihor Kostets'ky.

Liudmyla Pastushenko
Pastoral landscape poetics in the German novel of the XVII C.

The material of the novel pastoral with “private contents” is used for maintaining the analysis of topological and regionally marked elements of the bucolic locus. It's shown up that German authors insert “stable, eternal spiritual landscape” (L.Batkin) into the complex of social and cultural views concerning the

Summaries

national character, specific German non-Arcadian space, the European experience of the genre being revised and reformed considerably.

Olga Riazantseva

S.Richardson's contemporaries' reaction to "Pamela" (to the problem of Renaissance traditions reflection in the epoch of Enlightenment)

The author of the article explains the ambiguity of the novel "Pamela" (1740) evaluation by S.Richardson's contemporaries through the novelty of its genre nature. The peculiarities of reflecting traditions of Renaissance literature (such as interactive communication with the readers, the interest in female psychology, the motif of the suffering virtue etc.) in the text written in accordance with the aesthetic principles of early Sentimentalism are considered in the article.

Kateryna Vasylyna

Peculiarities of Reconsideration of Shakespearean Plot and Image Material in the Short Novel "Hamlet of Shchigrovskiy Area" by I.Turgenev

The article is devoted to comparative analysis of the short novel by Turgenev and the tragedy by Shakespeare with the aim of defining the ways and means of Shakespearean heritage perception in Russian literature of the 19th C. It is stressed that while interpreting Shakespearean image and plot Ivan Turgenev uses such means of transforming the traditional material as modernization, nationalization, "plot inside the plot" techniques, semantic expansion of the image etc. Offering his own interpretation of the Russian Hamletism concept the author of the short novel presents his vision of political and economic reforms of the day.

Dar'ya Lazarenko

Allusions to "Hamlet" in I.Murdoch's novel "The Black Prince"

The author of the article attempts to shed light upon the problem of correlation between Iris Murdoch's system of moral philosophy and her interpretation of the Shakespeare's plays. Both serve as leading creative stimuli, which intertwine and interact in her novels and philosophical works. The given research focuses upon singling out and analysing the key categories that structure philosophical understanding of Shakespeare's "Hamlet" presented in Murdoch's most noted piece of prose "The Black Prince".

Summaries

Natalia Vysots'ka
“The Triumph of the Everyday”.
Stephen Greenblatt as a biographer of Shakespeare’s

The article presents a review of William Shakespeare’s biography “Will in the World. How Shakespeare became Shakespeare” that was written by the renowned American scholar Stephen Greenblatt. Following the founder of New Historicism on the fascinating excursus about Shakespeare world the author of the review refutes the statement that claims this research method to be inapplicable to studying works of an individual man of letters.

Torkut Nataliya
Traditional plots and images in the general cultural universum
(A.Niamtsu «Myth. Legend. Literature»)

The author of the article gives a review of the book “Myth. Legend. Literature” written by A.Niamtsu (2007). The monograph generalizes the precious experience of research that has been conducted for many years by the Ukrainian school of comparative studies under the leadership of Anatoly Niamtsu. The book offers a complex algorithm for analysing traditional plots and images of World literature.

Olena Lilova
Tours Centre for Renaissance studies

The article looks into research and educational activity of the Centre for Renaissance studies (Centre d’Études Supérieures de la Renaissance) that is situated in the town of Tours and that is considered to be one of the most authoritative French scientific institutions in the humanities.

Резюме

Лилова Елена

Интерлюдия в художественной парадигме английской раннетюдоровской драмы (к постановке проблемы)

В статье начертаны основные векторы изучения английской Тюдоровской интерлюдии в современном западном литературоведении. В частности рассматриваются вопросы происхождения и смыслового наполнения термина «интерлюдия». В статье также идет речь о таких элементах поэтики интерлюдии, как идейная направленность, система образов персонажей, специфика смехового начала и др. Предпринимается попытка постичь художественное своеобразие интерлюдии, сопоставляя ее с другими жанровыми разновидностями драмы того времени, в частности, с циклами мистерий и с моралите.

Торкут Наталья

«Известия о нынешних бедах России» (1614) Г.Бреретона в контексте английской ренессансной литературы путешествий.

Статья посвящена исследованию специфики взаимодействия фактографического и мифопоэтического начал в «Известиях о нынешних бедах России» Г.Бреретона. Это произведение занимает особое место в беллетризованной мемуаристке, которая, наряду с мемуаристкой научно-документальной, сформировала основной массив английской ренессансной литературы путешествий. При написании своих сочинений большинство елизаветинских путешественников ориентировались на художественную прозу, активно использовали нарративные стратегии высокого романа. Однако если документальная мемуаристка была нацелена, прежде всего, на выполнение ряда важных идеологических функций и выступала проводником колонизаторской политики королевы Елизаветы, то для беллетризованной – приоритетными оказывались развлекательный и эстетический аспекты. Уникальность текста Бреретона состоит в том, что вымысел в нем доминирует над фактом, а романическое начало преобладает над мемуарным.

Биннс Джеймс

Гарриот и латиноязычная культура его времени

Фактический материал, собранный и систематизированный в данном исследовании, со всей очевидностью подтверждает представление о том, что в Европе латынь активно использовалась в различных видах письма вплоть до конца XVIII в. Латиноязычные произведения Томаса Гарриота (1560-1621), английского путешественника, математика и астронома, вписаны в широкий контекст английской латинистики времен правления королевы Елизаветы I и короля Якова I.

Козьмик Анна

**Ренессансные топосы и мотивы в жестовом сборнике
„Котомка новостей” (1558): специфика интерпретации
и аксиологическая семантика**

Статья посвящена выявлению специфики интерпретации ренессансных топосов и мотивов в жестях анонимного сборника „Котомка новостей” (1558). Анализ английских ренессансных жестов, осуществляемый сквозь призму методологии „нового историзма”, позволяет воспроизвести общую социально-психологическую атмосферу того периода, пролить свет на некоторые важные особенности национальной ментальности и юмора.

Леценко Анна

**Эйдология романа Энтони Манди «Зелото»
и культурные коды мировосприятия елизаветинцев**

В статье показано, что художественное произведение может выступать своеобразной творческой «лабораторией», в которой осмысляются и апробируются определенные культурные коды. Под культурным кодом понимается совокупность устоявшихся в определенном социуме явлений, правил и ограничений, которые служат для обеспечения коммуникации. По мнению автора, именно эйдология – система образов персонажей художественного произведения, взятая в корреляции с его основными мотивами и творческим замыслом писателя – может дать представление о том, как писатель относится к ключевым проблемам современности и о том, какие культурные коды актуализируются в его романе.

Гааз Эрвін

«Ричард III» В.Шекспіра як монодрама

У статті представлений режисерський аналіз історичної хроніки В.Шекспіра «Ричард III», трансформованої у в монодраму. В центрі уваги дослідження – образ Ричарда Глостера як унікальне явище дискретного існування драматичного персонажа.

Билоус Богдан, Билоус Петр
Художественно-образная структура мифа в «Похвале поэзии»
Павла Русина

В статье рассматривается один из источников художественности стихотворения украинского поэта конца XV - начала XVI века Павла Русина – античная мифология. Установлено, что автор использует мифы как своеобразный код для толкования сущности поэзии, которую он интерпретирует в духе Ренессанса. Структура модифицированного мифа включает в себя «магическое имя», исторические топосы, личность, выраженную посредством слова.

Малинка Николай
Образ Девы Марии в апокрифе «Хождения Богородицы по мукам»
и в украинском хронографе XVI столетия

В статье представлена трактовка образа Девы Марии как символа материнства. На материале апокрифического и хронографического текстов исследуются особенности вхождения в стародавние отечественные письмены образа Девы Марии как идеологемы христианского вероисповедания.

Габлевич Мария
Духовная концепция сонетов Шекспира

Предметом исследования в данной статье является особый символический образный язык сонетов В.Шекспира. Автор проектирует образный смысл Шекспировского сонетария на духовно-личную, межличностную, общественно-личную плоскости, обнаруживая возможности многоуровневого прочтения текста в пределах разных ассоциативных семантических полей и иллюстрируя тем самым тезис об универсальности гения Шекспира.

Коломиец Лада
Украинские переводчики «Гамлета» В.Шекспира:
Пантелеймон Кулиш, Юрий Клён, Леонид Гребинка, Михайло
Рудницкий, Игорь Костецкий, Григорий Кочур, Юрий Андрухович

Исследовательница проводит сопоставительный анализ украинских переводов Шекспировского «Гамлета», осуществленных в разное время на

основе разных творческих методов, переводческих стратегий, эстетических позиций. В статье показано, что постмодернистский перевод «Гамлета», выполненный Юрием Андруховичем на рубеже XX-XXI вв., несет в себе черты типологического сходства со своим модернистским предшественником – переводом Игоря Костецкого.

Пастушенко Людмила

Поэтика пасторального ландшафта в немецком романе XVII века

На материале анализа романной пасторали «частного содержания» изучаются топологические и регионально специфические элементы буколического локуса. Показано, что немецкие писатели вписывают «устойчивый, вечный духовный пейзаж» (Л.Баткин) в комплекс социокультурных представлений о национально характерном, специфически германском неаркадийском пространстве, одновременно подвергая ревизии и значительно реформируя европейский опыт жанра.

Рязанцева Ольга.

Особенности восприятия современниками «Памелы» С.Ричардсона (к вопросу о преемственности традиций Ренессанса в эпоху Просвещения)

Автор статьи связывает неоднозначность прочтения романа „Памела” (1740) современниками известного английского писателя эпохи Просвещения С.Ричардсона с новациями в жанровой природе произведения. В частности, рассматриваются особенности преломления литературных традиций Ренессанса (интерактивная коммуникация с читателями, интерес к женской психологии, тема страдающей добродетели и др.) в романе, идейная основа которого выстроена на эстетических принципах раннего сентиментализма.

Василина Екатерина

Специфика переосмысления шекспировского сюжетно-образного материала в повести И.Тургенева «Гамлет Шигровского уезда»

В статье представлен сравнительный анализ повести И.Тургенева и трагедии В.Шекспира, нацеленный на выявление специфики рецепции шекспировского наследия в русской литературе XIX в. Делается вывод о том, что в процессе интерпретации шекспировского образа и сюжета И.Тургенев прибегает к таким способам трансформации традиционного материала, как модернизация, национализация, техника «сюжета в сюжете», семантическое переакцентирование образа и др. Предлагая собственную интерпретацию концепта русского гамлетизма, автор повести выражает свое отношение к политическим и экономическим реформам тех лет.

Лазаренко Дарья
Гамлетовские аллюзии в романе А.Мердок "Черный принц"

В статье рассматривается специфика корреляции системы моральной философии А.Мердок с авторской интерпретацией творческого наследия В.Шекспира, которые переплетаются и продуктивно взаимодействуют в художественных произведениях писательницы и ее философских работах. В данном исследовании акцент делается на определении и анализе ключевых категорий, которые структурируют философское осмысление великой трагедии „Гамлет” В.Шекспира современным британским автором в ее наиболее известном романе „Черный принц”.

Высоцкая Наталия
«Триумф будничности». Стивен Гринблатт как биограф Вильяма Шекспира

Данная работа является рецензией на биографию Вильяма Шекспира – «Вилл в мире: как Шекспир стал Шекспиром», вышедшую из-под пера известного американского ученого-ренессансоведа Стивена Гринблатта. Совершая захватывающий экскурс в шекспировский мир вместе с одним из основоположников методологии «нового историзма», автор рецензии опровергает мнение о том, что новоистористский подход якобы неприложим к исследованию творчества отдельного взятого автора.

Торкут Наталья.
Традиционные сюжеты и образы в общекультурном универсуме (А.Е.Нямцу «Миф. Легенда. Литература»)

В статье представлена рецензия на книгу «Миф. Легенда. Литература» (2007), которая обобщает ценный опыт многолетних исследований украинской школы компаративистики, возглавляемой Анатолием Евгеньевичем Нямцу. В монографии разработана комплексная модель историко-литературного анализа традиционных сюжетов и образов.

Лилова Елена
Центр ренессансоведения города Тур

В статье рассказывается о научно-исследовательской и учебно-образовательной деятельности Центра изучения ренессансной культуры, расположенного во французском городе Тур и являющегося одной из самых авторитетных научных структур Франции в области гуманитарных наук.

Резюме